



Treaty Series No. 25 (1989)

Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Tunisian Republic
on the International Carriage of Goods by Road

London, 10 March 1982

[The Agreement entered into force on 20 April 1989]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
July 1989*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
£2.70 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC
ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic (hereinafter called "the Parties");

Desiring to facilitate the international carriage of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope

- (1) The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods by means of vehicles owned or operated by carriers of either Party;
 - (a) between any point in the territory of one Party and any point in the territory of the other Party;
 - (b) in transit through the territory of that Party.
- (2) Carriers of either Party shall not be authorised to operate between the territory of the other Party and the territory of a third country unless a special permit is granted by the competent authority of the other Party.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person, who in either the United Kingdom or the Tunisian Republic is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international carriage of goods by road for hire or reward or on his own account, and reference to a carrier of a Party shall be construed accordingly;
- (b) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
 - (i) constructed or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered in the territory of one Party;
 - (iii) temporarily imported into the territory of the other Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at or collection from any point in that territory or in transit through that territory;and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of one Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph the combination shall be regarded as one vehicle;
- (c) the term "territory" shall mean in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man;
- (d) the term "competent authority" shall be defined in the Administrative Memorandum referred to in Article 10.

Article 3

Permits

- (1) Except as provided in Article 4 of this Agreement, a carrier of either Party shall require a permit in order to engage in any of the operations set out in Article 1 of the Agreement. In accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement the competent authorities shall fix annual quotas of permits which shall be equal and reciprocal for each of the two Parties.
- (2) Permits shall be issued to carriers of each party by the competent authority of that Party.
- (3) A permit shall be used only by the carrier to whom it is issued and shall not be transferable.
- (4) Permits shall be valid for one journey (outward and return including transit).
- (5) The form or forms of permits and any other matters of administrative procedure concerning the implementation of the permit system shall be agreed between the competent authorities of the Parties in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.
- (6) Each competent authority shall send the other on request an adequate supply of blank permits.
- (7) The competent authorities of the parties may agree to reciprocal exemption from permits or quotas in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

ARTICLE 4

Exemptions from Permits

Certain categories of international transport, to be agreed between the competent authorities of the Parties and listed in the Administrative Memorandum referred to in Article 10 of this Agreement, shall be exempt from the permit requirements set out in Article 3 of the Agreement. This list of exemptions may be extended or amended by the competent authorities of the two Parties in accordance with the provisions of Article 10 of the Agreement.

ARTICLE 5

Financial Arrangements

- (1) Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Party and are temporarily imported into the territory of the other Party shall be exempt from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Party.
- (2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall be granted in the territory of each Party so long as the conditions laid down in the Customs regulation in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.
- (3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this article shall not apply to taxes and charges included in the price of fuel or to tolls for the use of particular bridges, tunnels or ferries.
- (4) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from taxes and duties.

(5) Spare parts temporarily imported into the territory of the other Party, intended for the breakdown service of vehicles operating within the framework of this Agreement shall be exempt from Customs duties and from other import charges and taxes in accordance with customs regulations. Replaced spare parts shall be re-exported or destroyed under the control of the competent customs authorities of the other Party.

(6) Each party shall guarantee the other party the transfer of the balance between the income and expenditure arising from operations carried out under this Agreement in accordance with the regulations in force in each of the two countries.

ARTICLE 6

Compliance with National Laws

Except where otherwise provided in Agreements between the Parties, including this Agreement:

- (a) carriers and drivers of one Party and goods vehicles of that Party as defined in Article (2)(b) of the Agreement shall, when in the territory of the other Party, comply with the laws and regulations in force in that territory concerning road transport and road traffic;
- (b) neither of the Parties shall impose on goods vehicles of the other Party requirements which are more restrictive than those applied by its national laws and regulations upon its own goods vehicles.

ARTICLE 7

Infringements

(1) In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a vehicle or driver of a carrier of one Party when in the territory of the other Party, the competent authority of the Party in whose territory the infringement occurred may (without prejudice to any lawful sanctions which the courts or enforcement authorities of that Party may apply) request the competent authority of the Party to:

- (a) issue a warning to that carrier;
- (b) issue such a warning together with a notification that any subsequent infringement will lead to the temporary or permanent exclusion of vehicles owned or operated by that carrier from the territory of the Party in which the infringement occurred; or
- (c) issue a notification of such exclusion.

(2) The competent authority receiving any such request shall comply therewith and shall as soon as possible inform the competent authority of the other Party of the action taken.

ARTICLE 8

Production of Documents

Permits and any other documents required in accordance with the provisions of this Agreement shall be carried on the vehicles to which they relate and be produced on demand to any person who is authorised in the territory of either Party to demand them.

ARTICLE 9

Exclusion of Cabotage

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Party to pick up goods at a point in the territory of the other Party for setting down or delivery at any other point in that territory.

Article 10

Administrative Arrangements

- (1) The competent authorities of the Parties shall jointly concert all administrative measures for giving effect to the provisions of this Agreement. These measures, which shall be recorded in an Administrative Memorandum, may be modified by agreement between the competent authorities in particular so as to conform to the current needs of goods transport by road.
- (2) At the request of either competent authority representatives of both shall meet as a Joint Committee to review the operation of the Agreement.
- (3) The Joint Committee may by common agreement amend the Administrative Memorandum referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

- (1) Each Party shall notify the other in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications¹.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Party giving six months' notice thereof in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at London this 10th day of March, 1982 in the English, French and Arabic languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

For the Government of the Tunisian
Republic:

CARRINGTON

B. C. ESSEBSI

¹The Agreement entered into force on 20 April 1989.

ACCORD
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE
MARCHANDISES PAR ROUTE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Tunisienne (ci-après dénommés "Les Parties"); Désireux de faciliter les transports internationaux de marchandises par route entre les deux pays, ainsi qu'en transit sur leur territoire;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

1. Les dispositions du présent accord sont applicables aux transports internationaux de marchandises effectués au moyen de véhicules appartenant ou gérés par des transporteurs de l'une ou l'autre Partie;
 - (a) entre n'importe quel lieu du territoire d'une Partie et n'importe quel lieu du territoire de l'autre Partie;
 - (b) en transit sur le territoire de l'autre Partie.
- (2) Les transporteurs de l'une ou de l'autre partie ne seront pas autorisés à effectuer des transports entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers, à moins qu'une autorisation spéciale n'ait été accordée par l'autorité compétente de l'autre Partie.

ARTICLE 2

Definitions

Pour les besoins de cet Accord:

- (a) le terme "transporteur" désigne une personne physique ou morale qui, soit sur le territoire de Royaume-Uni, soit en Tunisie, a le droit d'effectuer des transports internationaux de marchandises par route pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, conformément aux lois et règlements y relatifs en vigueur dans son pays. Toute référence au terme "transporteur" d'une Partie sera interprétée comme telle.
- (b) le terme "véhicule de marchandises" désigne tout véhicule routier à propulsion mécanique qui est:
 - (i) construit ou adapté en vue de son usage pour le transport de marchandises par route et qui est utilisé à cet effet
 - (ii) immatriculé sur le territoire d'une des Parties;
 - (iii) temporairement importé sur le territoire de l'autre Partie aux fins d'effectuer le transport international de marchandises à destination ou en provenance d'un lieu quelconque de ce territoire ou en transit sur ce territoire, ou une remorque ou semi-remorque qui remplit les conditions indiquées sous (i) et (iii) de ce paragraphe et qui est exploitée par un transporteur d'une Partie; étant entendu que si une remorque ou semi-remorque et son tracteur remplissent les conditions de ce paragraphe, la combinaison sera considérée comme un seul véhicule;
- (c) le terme "territoire" en ce qui concerne la Royaume-Uni, désigne l'Angleterre, le Pays de Galles, l'Ecosse, l'Irlande du Nord, les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (d) le terme "autorité compétente" sera défini dans le Protocole Administratif mentionné à l'Article 10.

ARTICLE 3

Autorisation

- (1) Sauf dans le cas prévu à l'Article 4 de cet Accord, il sera exigé de tout transporteur de l'une ou l'autre des deux Parties une autorisation en vue d'effectuer l'une quelconque des opérations décrites dans l'Article Premier de l'Accord. Selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord, les autorités compétentes fixeront des quotas annuels d'autorisations qui seront égaux et réciproques pour chacune des deux Parties.
- (2) Les autorisations seront délivrées aux transporteurs de chaque Partie par l'autorité compétente de ladite Partie.
- (3) Une autorisation doit être utilisée seulement par le transporteur pour lequel elle aura été délivrée et elle ne sera pas transmissible.
- (4) Les autorisations seront valables pour un seul voyage (aller et retour y compris le transit).
- (5) Le ou les modèles d'autorisation et toute autre question de procédure administrative concernant la mise en place du système d'autorisation seront fixés d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.
- (6) Chaque autorité compétente enverra à l'autre, sur demande, une réserve suffisante d'autorisations en blanc.
- (7) Les autorités compétentes des deux Parties peuvent se mettre d'accord quant à une exemption réciproque d'autorisation et de quota selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.

ARTICLE 4

Exemption d'autorisation

Certaines catégories de transport international, sur lesquels les autorités compétentes des Parties se mettront d'accord et dont elles dresseront la liste dans le Protocole Administratif mentionné à l'Article 10 de cet Accord, seront exemptées de l'obligation d'autorisation énoncée à l'Article 3 de l'Accord. Cette liste d'exemptions peut être élargie ou amendée par les autorités compétentes des deux Parties selon les dispositions de l'Article 10 de l'Accord.

ARTICLE 5

Dispositions financières

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) de cet Article, les véhicules qui sont immatriculés dans le territoire d'une Partie et qui sont importés temporairement dans le territoire de l'autre Partie seront exempts des impôts et taxes relatifs à la circulation et à la possession des véhicules et des impôts et taxes perçus à l'occasion des opérations de transport effectuées sur le territoire de l'autre Partie.
- (2) Les exemptions mentionnées au paragraphe (1) de cet Article seront accordées sur le territoire de chaque Partie tant que les conditions imposées par les règlements douaniers en vigueur dans ce territoire pour l'admission temporaire de tels véhicules dans ce territoire en franchise des droits et taxes à l'importation, seront remplies.
- (3) Les exemptions mentionnées au paragraphe (1) de cet Article ne s'appliqueront ni aux taxes ni aux charges comprises dans le prix du carburant ni aux péages pour l'utilisation de certains points, tunnels ou bacs.
- (4) Le carburant contenu dans le réservoir prévu par le constructeur d'un véhicule sera exempt de taxes et de droits.

(5) Les pièces de rechange temporairement importées sur le territoire de l'autre Partie, pour le dépannage des véhicules opérant dans le cadre de cet Accord seront exemptes des droits de Douane ainsi que des autres impôts et taxes d'importation conformément aux règlements douaniers. Les pièces remplacées seront ré-exportées ou détruites sous le contrôle des autorités Douanières compétentes de l'autre Partie.

(6) Chaque Partie Contractante garantit à l'autre Partie contractante le transfert du solde des recettes et dépenses découlant des opérations réalisées dans le cadre de cet Accord conformément à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 6

Observation de la législation nationale

Sauf contre-indication prévue dans les Accords entre les Parties, y compris cet Accord:

- (a) les transporteurs et les conducteurs d'une Partie ainsi que les véhicules de marchandises de ladite Partie définis à l'Article 2 (b) de cet Accord se conformeront, sur le territoire de l'autre Partie, aux dispositions des lois et règlements en vigueur dans ce territoire pour ce qui est des transports routiers et de la circulation routière;
- (b) aucune des Parties n'imposera aux véhicules de marchandises de l'autre Partie des obligations plus restrictives que celles qu'elle applique à ses propres véhicules de marchandises selon la législation et les règlements nationaux.

ARTICLE 7

Infractions

(1) En cas d'une quelconque infraction aux dispositions de cet Accord par un véhicule ou un conducteur d'un transporteur d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, l'autorité compétente de la Partie sur le territoire duquel l'infraction a été commise peut (sans préjudice des sanctions pouvant être appliquées en vertu de la législation nationale pour de telles infractions par les tribunaux ou les autorités habilitées à sanctionner), demander à l'autorité compétente de l'autre Partie de:

- (a) donner un avertissement au transporteur;
- (b) donner un tel avertissement accompagné d'une notification à savoir que toute infraction suivante conduira à l'exclusion temporaire ou permanente des véhicules appartenant ou gérés par le dit transporteur du territoire de la Partie dans lequel l'infraction a été commise; ou
- (c) donner notification d'une telle exclusion.

(2) L'autorité compétente recevant toute demande de ce genre devra s'y conformer et devra informer l'autorité compétente de l'autre Partie de la mesure qu'elle a prise aussitôt que possible.

ARTICLE 8

Presentation de documents

Les autorisations ainsi que n'importe quel autre document requis conformément aux dispositions de cet Accord seront transportés dans les véhicules auxquels ils se rapportent et seront présentés sur demande de toute personne qui est autorisée sur le territoire de l'une ou l'autre Partie à les exiger.

ARTICLE 9

Interdiction du trafic interieur

Aucune disposition du présent Accord n'est réputée donner droit à un transporteur autorisé dans le territoire d'une Partie de charger des marchandises en un lieu du territoire de l'autre Partie pour les décharger ou les livrer en un autre lieu du même territoire.

ARTICLE 10

Dispositions administratives

- (1) Les autorités compétentes des deux Parties se concerteront au sujet des mesures administratives destinées à mettre en oeuvre les dispositions du présent Accord. Ces mesures, qui seront enregistrées dans un Protocole Administratif, peuvent être modifiées par accord entre les autorités compétentes, notamment pour répondre aux besoins éventuels du transport de marchandises par route.
- (2) A la demande de l'une ou de l'autre des autorités compétentes des représentants des deux Parties formeront une Commission Mixte spécialisée pour réexaminer le fonctionnement de l'Accord.
- (3) La Commission Mixte spécialisée pourra d'un commun accord amender le Protocole Administratif mentionné au paragraphe (1) de cet Article.

ARTICLE 11

Entrée en vigueur et durée de validité

- (1) Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit que les mesures nécessaires à l'exécution de cet Accord dans leur territoire ont été prises. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date de la dernière de ces notifications.
- (2) Cet Accord sera valable pour une année à partir de son entrée en vigueur. Il sera reconduit sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois notifié par écrit à l'autre Partie.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux originaux en langues anglaise, française et arabe, les trois textes faisant également foi.

A Londres, Le 10 mars 1982.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord:

CARRINGTON

Pour le Gouvernement de la République
Tunisienne:

B. C. ESSEBSI

2 — يشكل ممثلون عن الطرفين لجنة مشتركة مختصة لاعادة النظر في سيرالاتفاق اذا طلبت ذلك السلطة المختصة باحد الطرفين المتعاقدين .

3 — يجوز للجنة المشتركة المختصة تحويل البروتوكول الادبي المشار اليه بالفقرة (1) من هذه المادة ، باتفاق مشترك .

المادة الحادية عشرة

دخول الاتفاق حيزالتطبيق ومدّة صلاحيته

1 — يحلم كل من الطرفين المتعاقدين الدارف الآخر كتابة باتخاذ الاجراءات اللازمة لتنفيذ الاتفاق باقليمه . ويدخل الاتفاق حيزالتطبيق في اليوم الثالثين الموالي لتاريخ آخر تلك الاعلامات .

2 — يكون هذا الاتفاق صالحا لمدة سنة ابتداء من تاريخ دخوله حيزالتطبيق ويقع تجديده ما لم يفسخ من قبل احد الطرفين مع سابق اعلام بستة أشهر يبلغ كتابته الى الطرف الآخر .

واثباتا لذلك وقع المضيان أسفله المؤمّلان لذلك على الوجه القانوي من طرف حكومتيهما على هذا الاتفاق .

وحرر في نظيرين باللغات العربية والانجليزية والفرنسية وكل منها معتمدة على السواء بلندرة في ١٥ مارس ١٩٨٢

عن حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وايرلندا الشمالية

CARRINGTON

عن حكومة

الجمهورية التونسية

B. C. ESSEBSI

(أ) توجيه اذارل لناقل .

(ب) توجيه مثل هذا الاذار مع اعلا مه بأن كل مخالفة جديدة يترتب عنها اقصاء العربات التي يملكها الناقل أو يتصرف فيها اقصاء مؤقتا أو نهائيا من اقليم الطرف الذي ارتكبت في اقليمه المخالفة .

(ج) تبليغ ذلك الاقصاء .

2 — على السلطة المختصة التي تتلقى كل مطلب من قبيل ما ذكر أن تمتثل اليه وأن تعلم السلطة المختصة بالطرف الآخر بما اتخذته في هذا الشأن في أقرب الآجال الممكنة .

المادة الثامنة

تقديم الوثائق

تصحب الرخص وكذلك كل وثيقة أخرى مستوجبة طبقا لأحكام هذا الاتفاق العربات التي تتعلق بها وتقدم لكل شخص مرخص له باقليم أي من الدارين بحال تقديمها .

المادة التاسعة

تحجير الحركة الداخليّة

لا يعتبر أي من أحكام هذا الاتفاق مخولا لناقل مرخص له باقليم أحد الطرفين أن يحمل بضائع من مكان يوجد باقليم الطرف الآخر لا فراغها أو تسليمها بمكان آخر من نفس الاقليم .

المادة العاشرة

أحكام ادارية

1 — يقع ضبط الاجراءات الادارية المتعلقة بادخال هذا الاتفاق حيز التطبيق بالتشاور بين السلط المختصة بالطرفين المتعاقدين ويقع تسجيل هذه الاجراءات ببروتكول اداري ويجوز تعدلها باتفاق بين السلط المختصة لا سيما لأجل الاستجابة للحاجيات المحتملة لنقل البضائع بالطرق .

- 4 — يعفى الوجود الموجود بالخزان المعد من طرف صاحب الحرية من الرسوم والمعاليمة .
- 5 — تعفى من المعاليمة القمرية وكذلك من سائر الضرائب ورسوم التوريد دابقا للتراتبية القمرية ، قطع الخيار المستوردة بصورة وقتية باقليم الطرف الآخر لأجل اصلا ح الحريات المستعملة في نطاق هذا الاتفاق . ويقع اعادة ارسال ما يحوتر من القطع أو اعدامه تحت مراقبة السلط القمرية المختصة التابعة للطرف الآخر .
- 6 — يضمن كل طرف متعاقد للطرف الآخر امكانية تحويل الفرق بين المقابيض والمصاريف المنجرة عن العطيات التي تنجز في اطار هذا الاتفاق ، طبقا للتراتبية الجارية بها العمل في كلا البلدين .

المادة السادسة

احترام التشريع القومي

ما لم يقع تنصيص مخالف في الاتفاقات المبرمة بين الطرفين بط في ذلك هذا الاتفاق :

- (أ) على الناقلين والسائقين التابعين لأي من الطرفين وكذلك عربات البضائع التابعة لذلك الطرف والمعينة بالمادة الثانية (ب) من هذا الاتفاق أن يمثلوا باقليم الطرف الآخر لأحكام القوانين والتراتبية الجارية بها العمل بذلك الاقليم فيخص النقل بالطرق والجولان بها .
- (ب) لا يفرض أي من الطرفين على عربات البضائع التابعة للطرف الآخر واجبات أكثر تضيقا من الواجبات التي يفرضها على عربات البضائع التابعة له حسب التشريع والتراتبية القومية .

المادة السابعة

المخالفات

- 1 — في صورة ارتكاب مخالفة ما لأحكام هذا الاتفاق سواء من دارف احدى العريسات أو السائقين لناقل تابع لأحد الطرفين باقليم الطرف الآخر يجوز للسلطة المختصة للطرف الذي ارتكبت المخالفة باقليمه (بصرف النظر عما يمكن تطبيقه من العقوبات بمقتضى التشريع القومي من أجل مثل هذه المخالفات من طرف المحاكم والسلط المؤهلة لاتخاذ العقوبات) أن تطلب من السلط المختصة التابعة للطرف الآخر :

6 — كل سلطة مختصة توجه الى السلطة الأخرى بدالـب منها كمية احتياطية كافية من الرخص البيضاء .

7 — بامكان السلطة المختصة بالطرفين المتعاقد بين الاتفاق على اعفاء متبادل من الرخصة وعلى حصص طبق أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .

المادة الرابعة

الاعفاء من الرخصة

يقع اعفاء بعض الأصناف من النقل الدولي التي تتفق عليها سلطة الطرفين المختصة وبضبطان قائمتها في البروتوكول الادابي المشار اليه بالمادة العاشرة من هذا الاتفاق من وجوب الرخصة المنصوص عليه بالمادة الثالثة من الاتفاق . ويجوز توسيع قائمة الاعفاءات هذه أو تحويلها من طرف السلطة المختصة بالطرفين المتعاقد بين حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .

المادة الخامسة

أحكام مالية

1 — مع مراعاة أحكام الفقرة (3) من هذه المادة يقع اعفاء العربات المسجلة باقليم أحد الطرفين والمستوردة بصورة وقتية باقليم الطرف الآخر ، من الضرائب والمعاليم المتعلقة بالجولان وامتلاك العربات ومن الضرائب والمعاليم المستخلصة بمناسبة عطيات النقل الواقع القيام بها باقليم الطرف الآخر .

2 — تمنح الاعفاءات المشار اليها بالفقرة (1) من هذه المادة باقليم كل من الطرفين طالما توقرت الشروط التي تفرضها الترتيب القمرقية الجابي بها العطل بذلك الاقليم لقبول مثل هاته العربات قبولاً وقتياً بدون دفع أدايات ومعاليم الاستيراد .

3 — لا تتدابق الاعفاءات المشار اليها بالفقرة (1) من هذه المادة لا على المعاليم ولا على التكاليف الداخلة في ثمن الوقود ولا على رسوم المرور لأجل استحقاق بعض الجسور أو الاتفاقيات أو البعثات .

.../...

3 — ووقع استيرادها مؤقتا باقليم الطرف الآخر للقيام بالنقل الدولي للبضائع الموجهة الى أي مكان بذلك الإقليم أو الواردة منه أو المارة منه .

أو عربة مجرورة أو نصف مجرورة تتوفر فيها الشروط المذكورة بالفقرتين (1) و (3) المتقدمتين ويتولى استغلالها أحد الناقلين التابعين لواحد من الطرفين . هذا مع العلم بأنه اذا توفرت الشروط المنصوص عليها بهذه الفقرة في عربة أو نصف عربة وعربتها الجارة فان مجموعها يعتبر عربة واحدة .

(ج) يراد بحبارة " اقليم " بالنسبة الى المملكة المتحدة :

انقلترة وبلاد الخال وسكوتلندا وايرلندا الشطلية وجزر الطائر وجزيرة مان .

(د) يتم شرح عبارة " السلطة المختصة " ضمن البروتوكول الاداري المشار

اليه بالمادة 10 .

المادة الثالثة

الترخصة

1 — باستثناء الحالة المنصوص عليها بالمادة الرابعة من هذا الاتفاق يجب على كل ناقل تابع لأحد الطرفين أن يكون حاملا لترخصة لأجل القيام بأي من العطيات المذكورة بالمادة الأولى من الاتفاق . وتتولى السلطة المختصة حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق ضبط الحصص السنوية للرخص التي تكون متساوية ومتبادلة لكل من الطرفين .

2 — تسلّم الرخص للناقلين التابعين لكل طرف من قبل السلطة المختصة التابعة لنفس الطرف .

3 — لا تستعمل الرخصة سوى من طرف الناقل الممنوحة له وهي غير قابلة للاحتالة .

4 — لا تكون الرخص صالحة سوى لسفرة واحدة (ذهابا وايابا بما في ذلك المرور) .

5 — يقع ضبط النموذج أو نماذج الرخص وغير ذلك من الاجراءات الادارية المتعلقة بتركيز نظام الرخصة باتفاق مشترك من طرف السلطات المختصة بالطرفين حسب أحكام المادة العاشرة من الاتفاق .

.../...

ان حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية وحكومة الجمهورية التونسية ، (المشار اليهما فيط يلي بـ "الطرفين ") رغبة منهما في تسهيل النقل الدولي بالطرق للبضائع بين البلدين وفي تسهيل مرور هذا النقل باقليم كل منهما ، قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

مجال التطبيق

1 - تنطبق أحكام هذا الاتفاق على النقل الدولي للبضائع الذي يقع القيام به بواسطة عربات يملكها أو يتصرف فيها الناقلون التابعون لأحد الطرفين المتعاقدين .

(أ) بين أية نقطة من اقليم أحد الطرفين وأية نقطة من اقليم الطرف الآخر .

(ب) أو مرورا من اقليم الطرف الآخر .

2 - لا يرخص للناقلين التابعين لأي من الطرفين القيام بحمليات نقل بين اقليم الطرف الآخر واقليم طرف ثالث ما لم تمنح لهم رخصة خاصة من قبل السلطة المختصة للطرف الآخر.

المادة الثانية

تعريف

لحاجيات هذا الاتفاق :

(أ) يراد بعبارة " ناقل " أي شخص مادي أو معنوي له الحق سواء بالجمهورية

التونسية أو بالمملكة المتحدة في القيام بحمليات نقل دولي للبضائع بالطرق لحساب الغير أو لحسابه الخاص طبقا للقوانين والتراتيب المتعلقة بذلك النقل الجساري بها العطل ببلاده . وكل اشارة الى عبارة " ناقل " تابع لأحد الطرفين تؤول على ذلك المعنى .

(ب) يراد بعبارة " عربة بضائع " كل عربة طرقات تسير بالدفع الآلي :

1 - ووقص صنعها أو ملاءمتها لاستعملها في نقل البضائع بالطرقات واستعملت لهذا الغرض .

2 - ووقص تسجيلها باقليم أحد الطرفين .

اتفاق

بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وايرلندا الشمالية

وحكومة الجمهورية التونسية

يتعلق بالنقل الدولي للبضائع بالطرقيات
